

# Indice

Editoriale	7
Qui e altrove	
Hamed Abboud	
La storia che mi porto addosso	12
تاريخي الملبوس	17
Illustrazioni di Jacqueline Benz	19
Scrittori	
Pierre Lepori	
Effetto notte	28
Quasi amore	33
«In bilico tra le parole, i gesti, le forme»	
<i>conversazione a cura di Luca Dorsa</i>	36
Ruth Schweikert	
Martedì	49
Ruth Schweikert. Nella giungla dei legami familiari	
<i>di Ruth Gantert</i>	55
«Adoro le frasi inutili!»	
<i>conversazione a cura di Ruth Gantert</i>	60
Jérôme Meizoz	
I forti	69
Jérôme Meizoz. Un «uomo di parole» dal «cuore di ragazza»	
<i>di Céline Cerny</i>	75
«L'osservazione del mondo circostante è qualcosa	
di inesauribile per un cacciatore-raccoglitore come me!»	
<i>conversazione a cura di Céline Cerny</i>	80
Illustrazioni di Jacqueline Benz	87
Quaderno di inediti	
Ora e per sempre <i>di Virginia Helbling</i>	94
Bocca chiusa <i>di Francine Wohnlich</i>	100
Di galline e vergogna <i>di Rut Plouda</i>	107

SCHAM(LOS) / (SENZA)VERGOOGNA <i>di Zora del Buono</i>	114
Ovibos moschatus <i>di Levin Westermann</i>	121
Petite suite (ou chute) entre vers et prose <i>de Laurent Cennamo</i>	128
Piccola suite (o coda) tra verso e prosa <i>di Laurent Cennamo</i>	129

Illustrazioni di Jacqueline Benz	140
----------------------------------	-----

## Quaderno di traduzioni

Anna Ruchat	
Il lamento di Giobbe 3,3-26 <i>di Gershom Scholem</i>	146
Hiobs Klage <i>von Gershom Scholem</i>	147
I confini del linguaggio <i>di Anna Ruchat</i>	152
Ilma Rakusa	
Aus unveröffentlichten Notizbüchern <i>von Marina Zwetajewa</i>	158
Tradurre la densità e lo stile ellittico <i>di Marina Cvetaeva</i> <i>di Ilma Rakusa</i>	163
Ursula Gaillard	
La tourte aux carottes <i>de Ernst Burren</i>	168
d rüebliurte <i>von Ernst Burren</i>	169
Il dialetto rivelatore <i>di Ursula Gaillard</i>	178

Illustrazione di Jacqueline Benz	182
----------------------------------	-----

## L'annata letteraria svizzera 2017

Cronaca dell'annata letteraria	185
Pubblicazioni nella Svizzera italiana	196
Pubblicazioni nella Svizzera tedesca	199
Pubblicazioni nella Svizzera francese	210
Pubblicazioni nella Svizzera romancia	221
Autori svizzeri in traduzione	223